



DSD Contract No. : DC/2019/09
渠務署工程合約編號

Provision of Village Sewerage in Sai Kung
西貢鄉村污水收集系統



西貢村渠齊共建
環境衛生淨水現

通訊 第二版

Newsletter Second Edition
2020年11月 November 2020

引言

Introduction

香港政府一直致力為市民改善公共衛生環境及鄉村污水排放對周邊環境的影響，政府有計劃把公共排污系統逐漸擴展至新界鄉郊地方。自九十年代起，有關計劃已在多個新界地區展開，並且已收到顯著成效，令鄰近河道及海水的水質得到改善。接駁鄉村污水收集系統後，居民無需定期清理廢棄的化糞池系統，會減少蚊蟲滋生和異味，居住環境更衛生，污水由化糞池系統溢出的問題不復存在，樓宇及土地價值亦因應提升。

本工程已於 2020 年 7 月展開，包括在西貢區 8 個未有污水收集設施的地區鋪設約 18 公里污水渠，約 2 公里雙管加壓污水泵喉，1 條海底排放管道，建造 2 所污水泵房及 2 所二級污水處理廠工程，以改善上述未有污水設施地區的衛生情況。本工程由總承建商中國地質工程集團有限公司負責興建，及由博威工程顧問有限公司負責監督。

Improvement of public hygiene is an essential issue of the Hong Kong Government. Hence, the Government has been planning to extend the public sewerage to cover more unsewered villages to collect their sewage for proper treatment. The improvement of water quality at nearby watercourse and sea is a remarkable result. After connecting to the village sewer, no more regular desludging of abandoned septic tank system is needed. Pests, mosquitoes and odour can be reduced to provide a better living environment. There would be no more spillage from septic tank system. Properties and land value would be increased.

This project is commenced in July of 2020. The project comprises construction of about 18km of sewers, about 2km of twin rising mains, 1 no. of submarine outfall, 2 nos. of sewage pumping station and 2 nos. of secondary sewage treatment plants in Sai Kung to improve the sanitary condition of 8 unsewered area in Sai Kung. The main contractor for this project is China Geo-Engineering Corporation and the consultant is Black & Veatch Hong Kong Ltd..

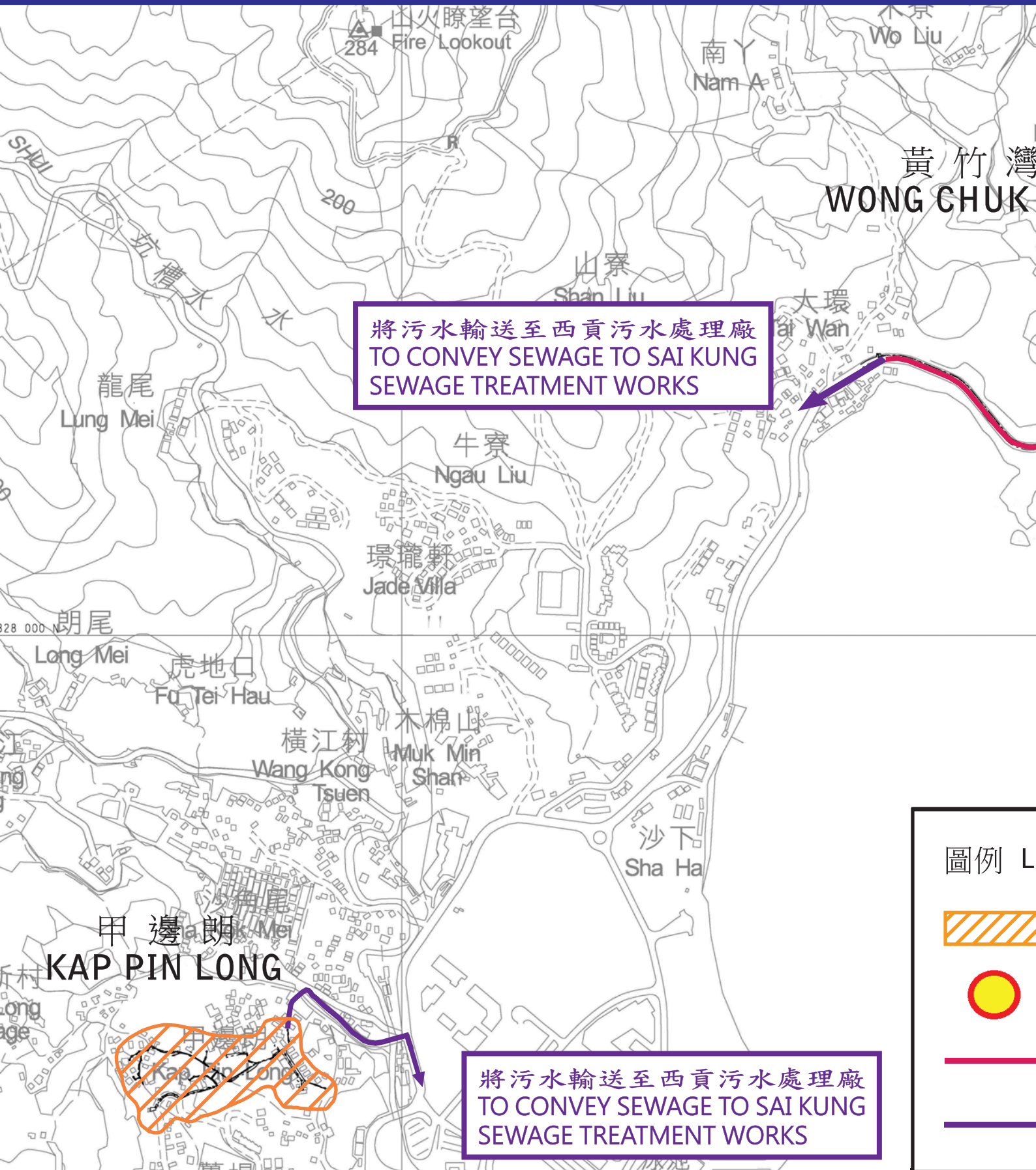
接駁鄉村污水收集系統的好處

Major Benefits of Village Sewerage

- 享有更衛生的居住環境
Better sanitary conditions in living environment
- 減低對公眾健康的威脅
Reduction of threats to public health
- 復原及維護水體環境生態
Restoration and preservation of ecology in water environment
- 污水由化糞池系統溢出的問題不復存在
No spillage from septic tank system
- 減少蚊蟲滋生和異味
Reduction of pests, mosquitoes and molodour
- 無需定期清理化糞池系統
No need for regular desludging of septic tank system
- 樓宇及土地價值可因應提升
Increase in properties and land value



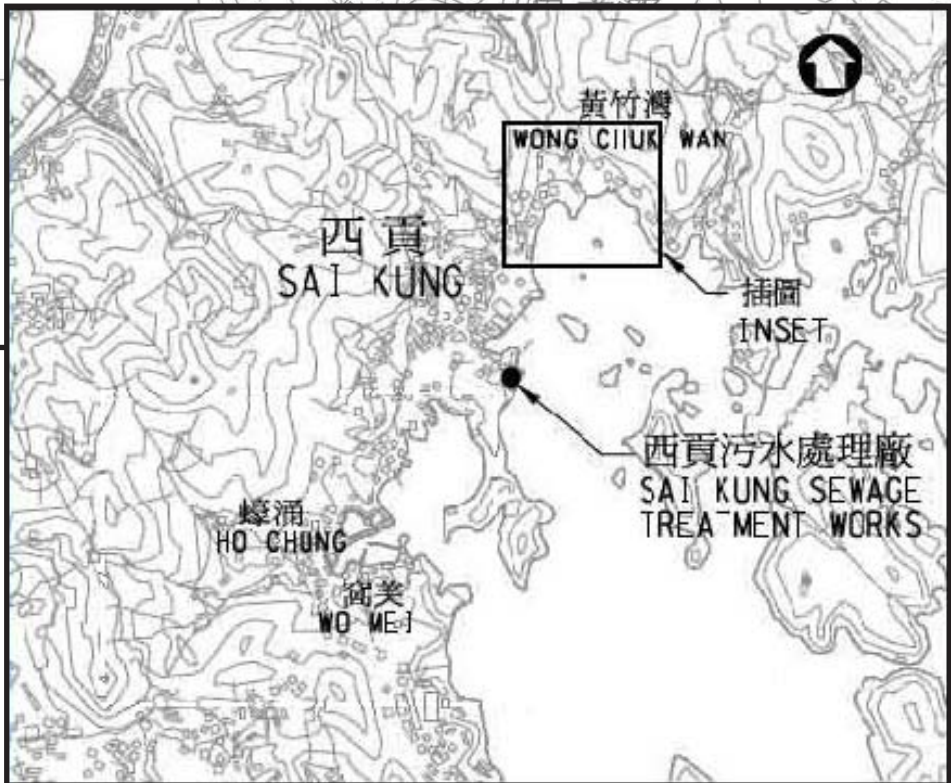
西貢村渠齊共建
環境衛生淨水現



西貢村渠齊共建
環境衛生淨水現



黃竹灣污水泵房
WONG CHUK WAN SEWAGE
PUMPING STATION

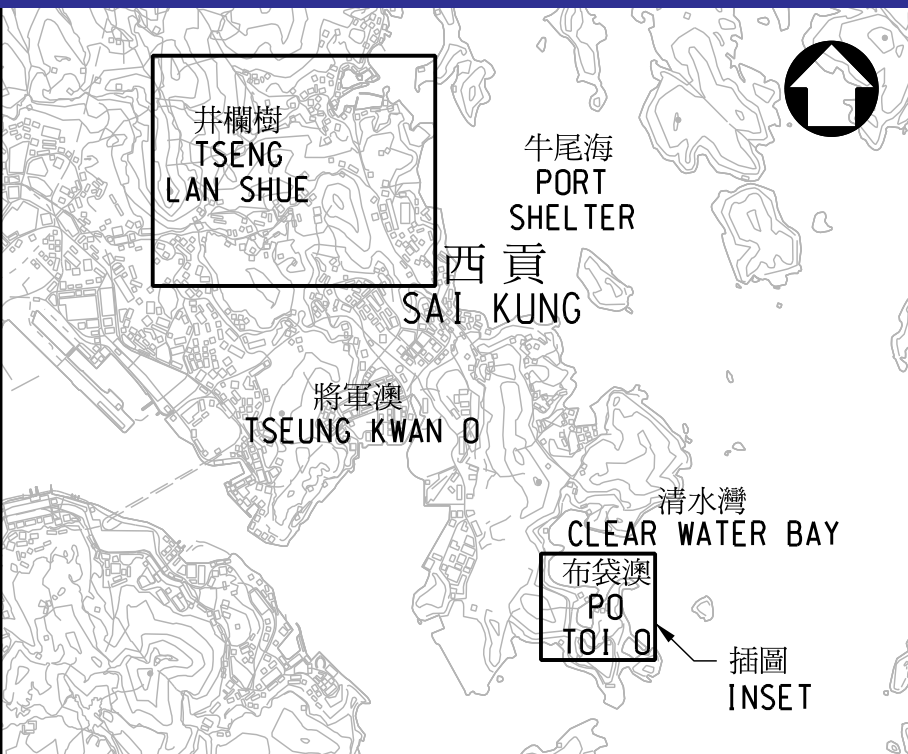


位置圖 LOCATION PLAN
比例 SCALE 1 : 150 000







LEGEND :

- 擬建的鄉村污水收集系統範圍
PROPOSED VILLAGE SEWERAGE AREA
- 擬建的污水泵房
PROPOSED SEWAGE PUMPING STATION
- 擬建的污水泵喉
PROPOSED RISING MAINS
- 現有的污水渠
EXISTING SEWERS

* Details shown herewith are for reference only, they may need to be adjusted to suit the arrangement of individual households.
* 此處顯示的詳細信息僅供參考，可能需要進行調整以適合個別業主安排。

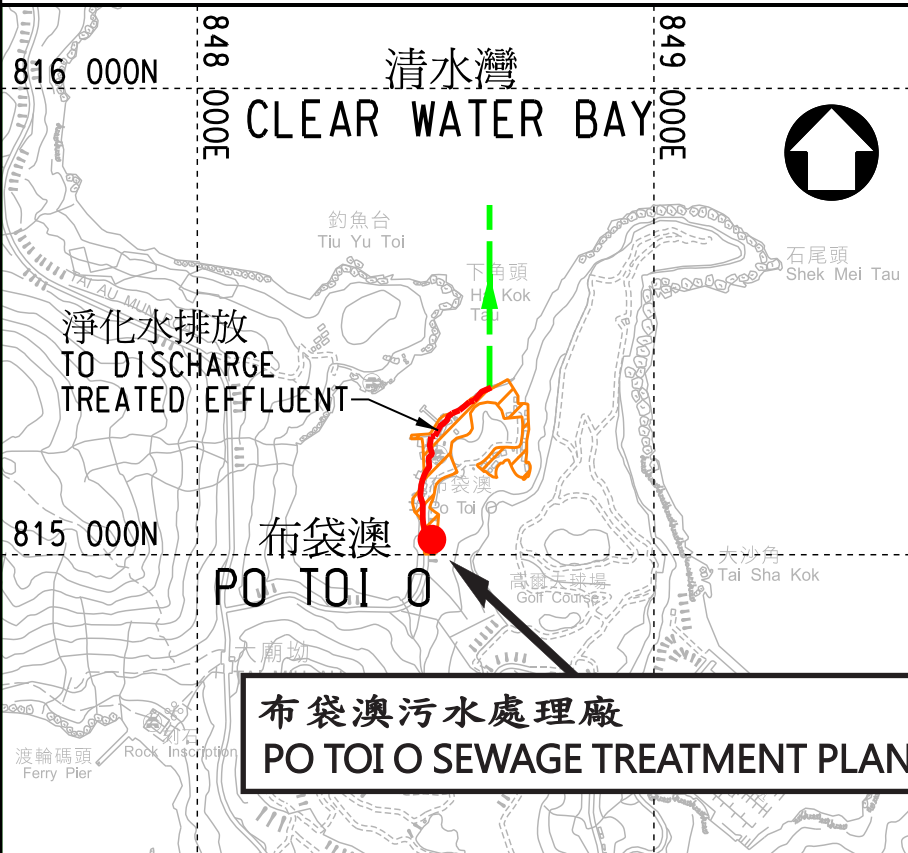


圖例 LEGEND :

-  擬建的鄉村污水收集系統
PROPOSED VILLAGE SEWERAGE
-  擬建的污水泵房
PROPOSED SEWAGE PUMPING
-  擬建的污水處理廠
PROPOSED SEWAGE TREATMENT PLANT
-  擬建的污水泵喉
PROPOSED RISING MAINS
-  擬建的海底排放管
PROPOSED SUBMARINE OUTFALL
-  現有的污水渠
EXISTING SEWERS

位置圖 LOCATION PLAN

比例 SCALE 1 : 200 000



西貢村渠齊共建
環境衛生淨水現

範圍
E AREA

STATION

NT PLANT

ALL



窩美污水處理廠
WO MEI SEWAGE TREATMENT PLANT

824 000N

844 000E

845 000E

響鐘
HEUNG CHUNG

窩美
WO MEI

843 000E

將污水輸送至將軍澳基本污水處理廠
TO CONVEY SEWAGE TO TSEUNG KWAN O
PRELIMINARY TREATMENT WORKS

井欄樹
SENG LAN SHUE

清水灣道
WATER BAY ROAD

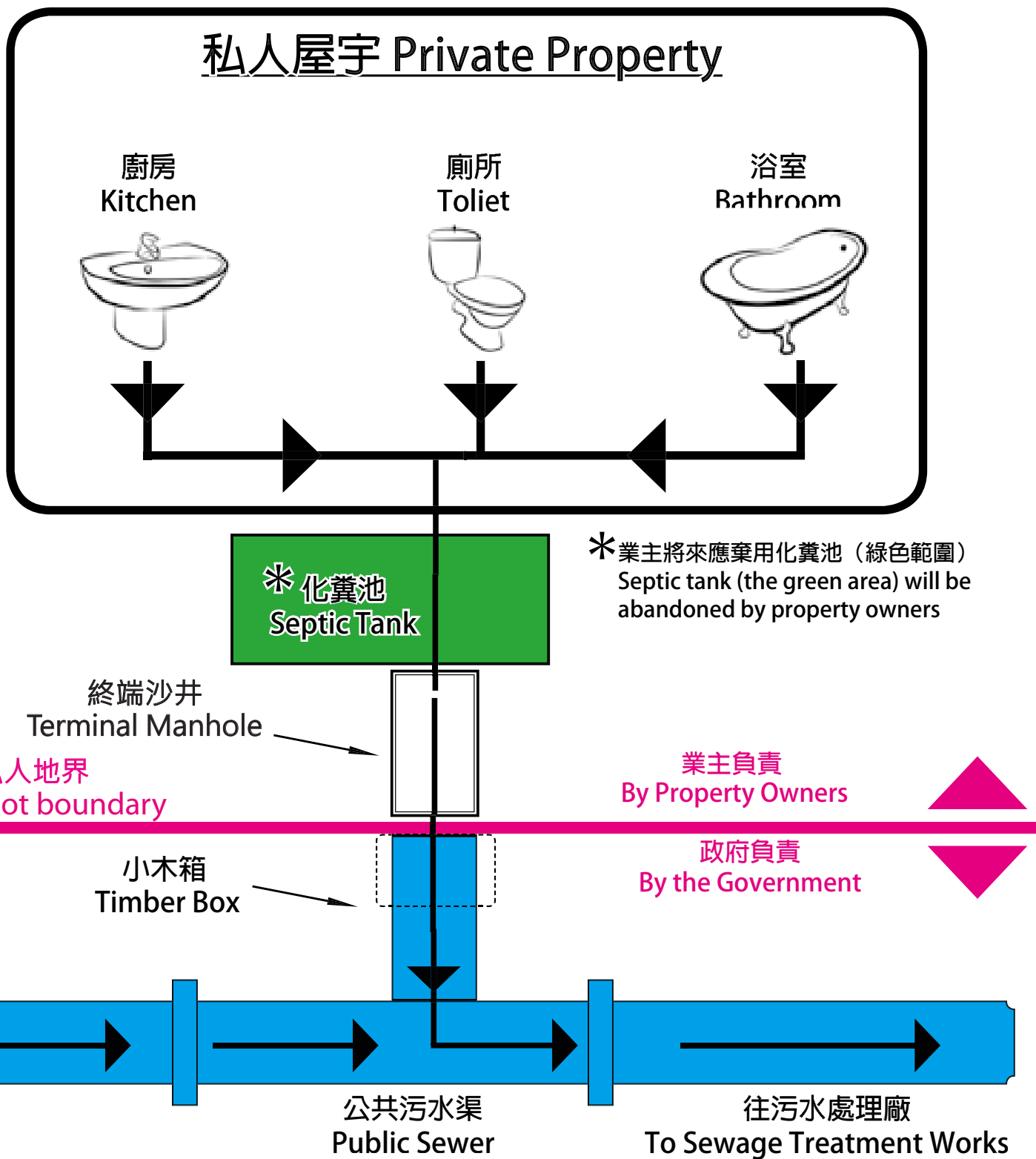
大埔仔
TAI PO TSAI

井欄樹污水泵房
TSENG LAN SHUE SEWAGE PUMPING STATION

理廠
NG
心朗
SAM LONG

* Details shown herewith are for reference only, they may need to be adjusted to suit the arrangement of individual households.

* 此處顯示的詳細信息僅供參考，可能需要進行調整以適合個別業主安排。

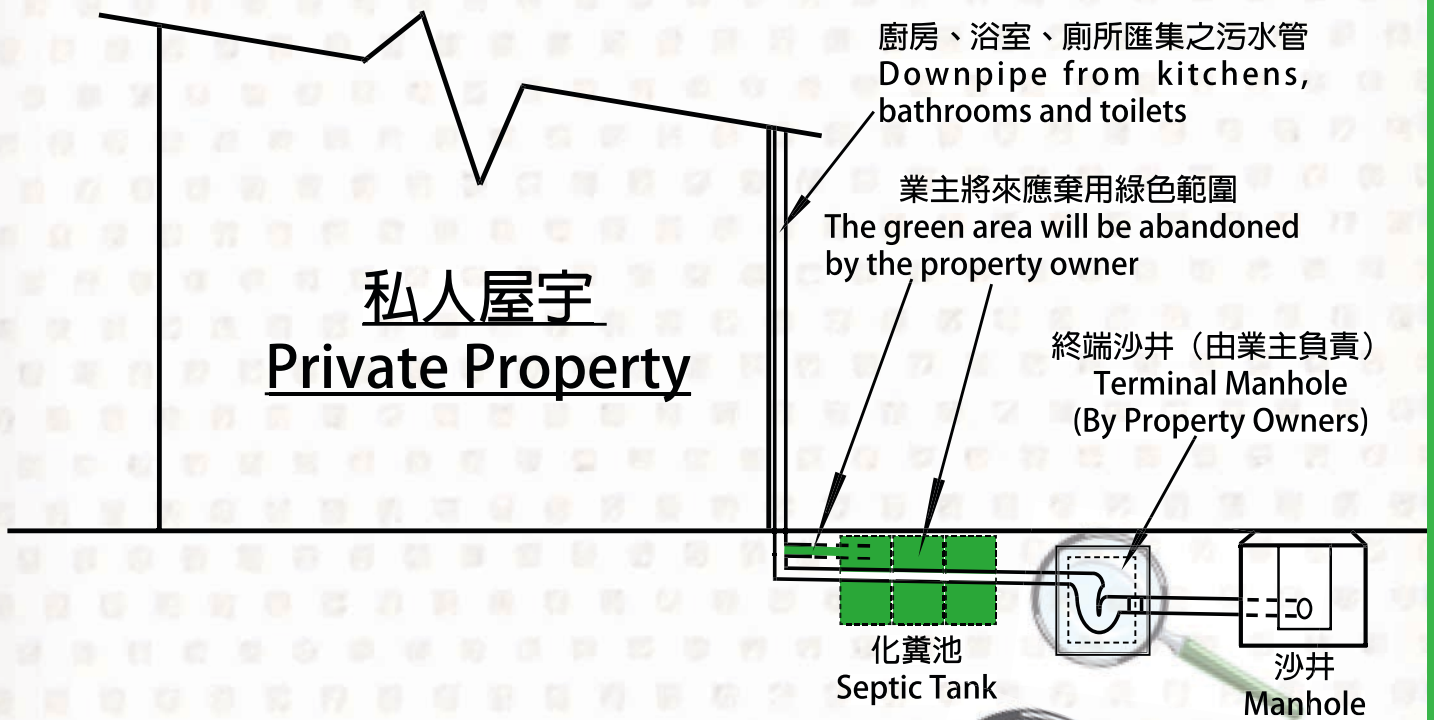


在鄉村污水收集系統工程計劃中，政府會把公共污水渠伸延至各戶私人地界附近的位置，方便各業主其後興建終端沙井（尾井），並把該屋的污水接駁至公共污水渠。有關的接駁工程包括連接渠及終端沙井及其後的維修責任，由各業主負責。

Under the village sewerage programme, the Government would extend public sewer to a point near the boundary of the private lot to facilitate sewer connection. The lot owners are responsible for construction of the terminal manholes, the connections to the public sewer and subsequent maintenance.

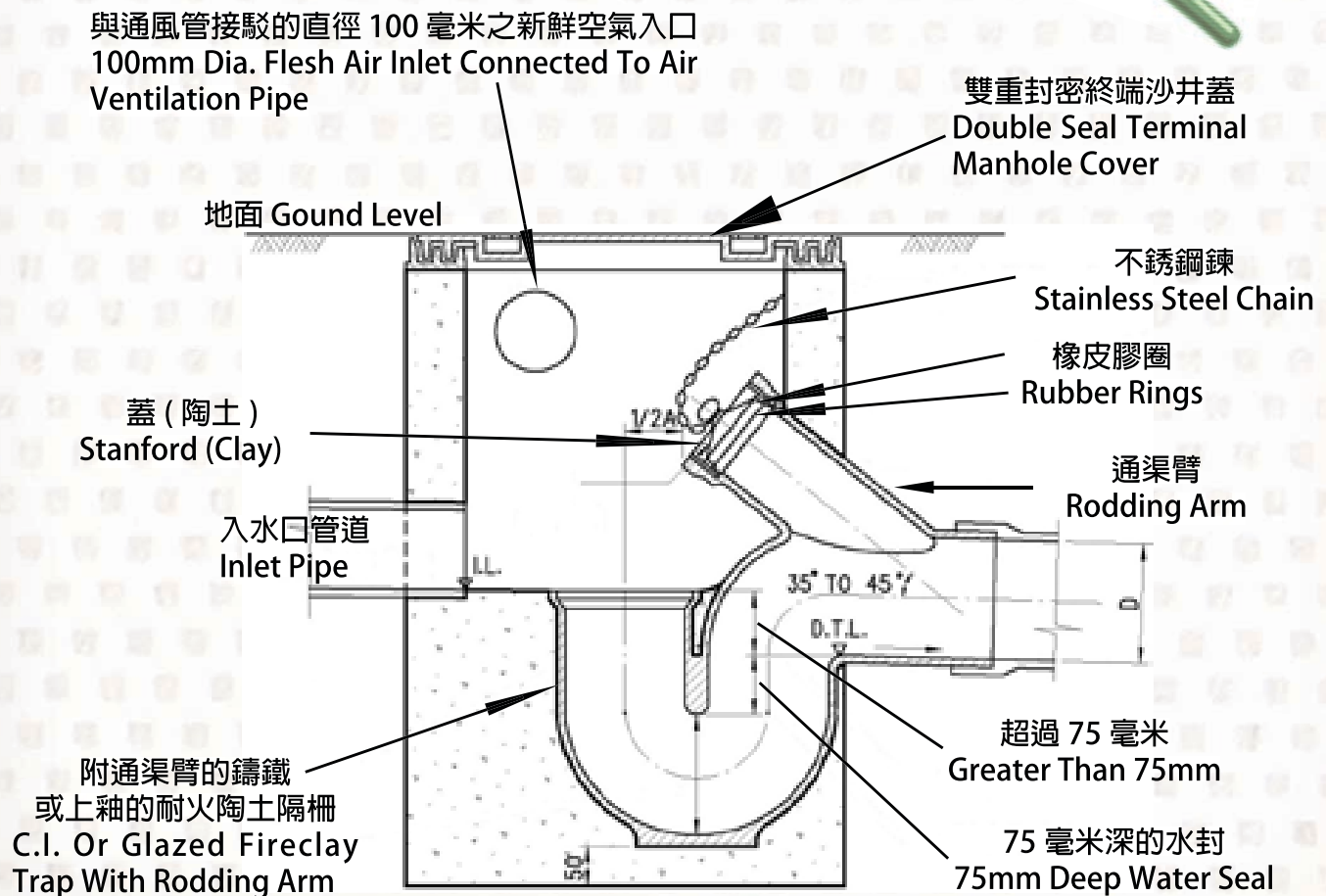
污水接駁概要圖

Schematic Diagram of Sewerage Connection



終端沙井 (尾井) 放大圖

Terminal Manhole Enlarged Details



小木箱及終端沙井 Timber Box and Terminal Manhole

沙井 (政府負責)
Manhole (By the Government)



小木箱
Timber Box

終端沙井 (業主負責)
Terminal Manhole (By Property Owners)



終端沙井
Terminal Manhole

公眾諮詢活動 Public Consultation



工程人員穿著制服派發有關通訊資料
Uniformed Staff Distributing the Newsletter



工程人員穿著制服進行公眾諮詢活動
Uniformed Staff Conducting the Public Consultation

工程人員聯絡資料

Information of Site Staff

24 小時熱線電話 : (852) 6902 2820

24-Hour Hotline : (852) 6902 2820

渠務署 Drainage Services Department

| | | |
|-------------------|----------|-----------------|
| 羅穎妍小姐 | 工程師 | (852) 2594 7297 |
| Miss Law Wing Yin | Engineer | |

總承建商 Main Contractor

中國地質工程集團有限公司 **China Geo-Engineering Corporation**

| | | |
|-----------------|-----------|-----------------|
| 麥耀基先生 | 地盤副總監 | (852) 6891 1171 |
| Mr. Stanley Mak | Sub Agent | |
| 文偉明先生 | 地盤副總監 | (852) 6891 1182 |
| Mr. Dickson Man | Sub Agent | |

顧問公司 Consultant

博威工程顧問有限公司 **Black & Veatch Hong Kong Ltd**

| | | |
|-------------------|-----------------------------|-----------------|
| 張家祺先生 | 駐地盤工程師 | (852) 5797 0001 |
| Mr. Cheung Ka Ki | Resident Engineer | |
| 梁浩昇先生 | 駐地盤工程監督 | (852) 5797 0003 |
| Mr. Leung Ho Sing | Resident Inspector of Works | |



西貢村渠齊共建
環境衛生淨水現

政府相關資訊

Government related information

渠務署批出工程合約編號 DC/2019/09 「西貢鄉村污水收集系統」
https://www.dsd.gov.hk/TC/What_s_New/What_s_New/news30667.html



DSD awarded Contract No. DC/2019/09 "Provision of Village Sewerage in Sai Kung"
https://www.dsd.gov.hk/EN/What_s_New/What_s_New/news30667.html



水污染管制條例指南

https://www.epd.gov.hk/epd/tc_chi/environmentinhk/water/guide_ref/guide_wpc_wpc.html



A Guide to the Water Pollution Control Ordinance

https://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/water/guide_ref/guide_wpc_wpc.html



24小時熱線 24-Hour Hotline :
(852) 6902 2820

中國地質工程集團有限公司
CHINA GEO-ENGINEERING CORPORATION